

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

181 (9.7.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,
Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements: Un an, 40 Marks / Sarre: 800 frs.
Annonces légales: 90 pfg la ligne / Sarre: 18 frs.

Abonnement: Ein Jahr: 40 M. / Saarland: 800 Frk.
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland: 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.	
Arrêté No 75 du Commandant en Chef en date du 5 Juillet 1948 portant application de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 Juin 1948, concernant la réforme monétaire	1579
Arrêté No 76 du Commandant en Chef en date du 5 Juillet 1948 portant application de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 Juin 1948, concernant la réforme monétaire (autorisation spéciale con- cernant des opérations en monnaie ancienne en vue d'annuler des transactions illégales)	1580
Annonces Légales	369

INHALT

Seite

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne.	
VERFUGUNG Nr. 75 des Commandant en Chef vom 5. Juli 1948 zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Alle- magne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform	1579
VERFUGUNG Nr. 76 des Commandant en Chef vom 5. Juli 1948 zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Alle- magne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform (Sondergenehmigung für Verfügungen über Altgeld zum Zwecke der Rückgängigmachung ungesetzlicher Zahlungen)	1580
AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN	369

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 75

du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application
de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en
Allemagne en date du 18 Juin 1948 concernant la Réforme Monétaire

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,
Vu le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Comman-
dement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18
Octobre 1945,
Vu l'Arrêté en date du 4 Avril 1948 du Secrétaire d'Etat aux
Affaires Allemandes et Autrichiennes relatif à l'organisation, aux
attributions et aux effectifs des Services Français de Gouvernement,
d'Administration et de Contrôle en Allemagne,
Vu la Décision en date du 12 Avril 1948 du Commandant en
Chef Français en Allemagne portant création d'un Secrétariat Géné-
ral du Commandement en Chef Français en Allemagne,

VERFUGUNG Nr. 75

des Commandant en Chef Français en Allemagne zur Durchführung
der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français
en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter
Bezugnahme auf
das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Com-
mandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das
Dekret vom 18. Oktober 1945,
die Verfügung vom 4. April 1948 des Secrétaire d'Etat aux
Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die
Befugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regie-
rung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

Vu l'Ordonnance No 155 bis en date du 16 Juin 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne autorisant les Banques Centrales de la Zone Française d'Occupation à adhérer à la Banque des Pays allemands,

Vu l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 Juin 1948 relative à la réforme monétaire,

Vu l'Ordonnance No 159 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 Juin 1948 relative à l'émission des monnaies,

Vu l'Arrêté No 67 en date du 18 Juin 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant la réforme monétaire en date du 18 Juin 1948,

Vu l'Arrêté No 68 bis en date du 24 Juin 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application de l'Ordonnance No 158 du 18 Juin 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne relative à la Réforme Monétaire,

Vu les accords intervenus entre les Généraux Commandant en Chef Français, Américain et Britannique en Allemagne résultant d'un échange de lettres en date du 18 Juin 1948,

ARRÊTE :

ART. 1er. — Conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 24 de l'Ordonnance No 158 en date du 18 Juin 1948 relative à la Réforme Monétaire, la Commission Bancaire Alliée a décidé ce qui suit :

ART. 2. — La Banque Deutsche Länder devra consentir des prêts en monnaie libellée en Deutsche Mark émise par elle au profit de la Deutsche Währungskommission (Bismarckstraße 48/52 Berlin-Charlottenburg).

La Commission Bancaire Alliée notifiera périodiquement à la Banque Deutsche Länder le montant maximum de ces prêts.

ART. 3. — La monnaie libellée en Deutsche Mark émise par la Deutsche Währungskommission sera munie d'une marque distinctive (lettre „B" cerclée) et aura pleinement cours légal dans les territoires soumis aux dispositions de l'Ordonnance No 158 en date du 18 Juin 1948.

ART. 4. — La Banque Deutsche Länder devra élaborer immédiatement en accord avec la Deutsche Währungskommission une procédure de virements illimités en Deutsche Mark entre les secteurs américain, britannique et français du Grand Berlin d'une part et les territoires soumis aux dispositions de l'Ordonnance No 158 en date du 18 Juin 1948 d'autre part.

ART. 5. — Le texte allemand seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

ART. 6. — Le présent arrêté entrera en vigueur immédiatement.

ART. 7. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 5 Juillet 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

ARRÊTÉ No 76

du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 Juin 1948 relative à la Réforme Monétaire

(Autorisation spéciale concernant des opérations en monnaie ancienne en vue d'annuler des transactions illégales).

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Arrêté en date du 4 Avril 1948 du Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes relatif à l'organisation, aux attributions et aux effectifs des Services Français de Gouvernement, d'Administration et de Contrôle en Allemagne,

Vu la Décision en date 12 Avril 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne portant création d'un Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

die Anordnung Nr. 419 vom 12. April 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Errichtung eines Sekretariats Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

die Verordnung Nr. 155a vom 16. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne betreffend Ermächtigung für die Landeszentralbanken des französischen Besetzungsgebietes, der Bank der deutschen Länder beizutreten,

die Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform,

die Verordnung Nr. 159 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über Neuordnung des Geldwesens (Emissionsverordnung),

die Verfügung Nr. 67 vom 18. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Geldreform vom 18. Juni 1948,

die Verfügung Nr. 68a vom 24. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform,

die zwischen dem französischen, amerikanischen und britischen Oberbefehlshaber getroffenen Vereinbarungen auf Grund des Briefwechsels vom 18. Juni 1948

folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Gemäß den ihr nach Artikel 24 der Verordnung Nr. 158 vom 18. Juni 1948 über die Geldreform eingeräumten Vollmachten, bestimmt die Alliierte Bankkommission folgendes :

Artikel 2. Die Bank deutscher Länder soll Deutsche Mark-Währung, die sie ausgegeben hat, an die Deutsche Mark-Währungskommission, Bismarckstraße 48/52, Berlin-Charlottenburg, ausleihen. Eine Begrenzung des Betrages dieser Kredite wird der Bank deutscher Länder von Zeit zu Zeit durch die Alliierte Bankkommission mitgeteilt.

Artikel 3. Die von der Deutsche Mark-Währungskommission herausgegebene Deutsche Mark-Währung, die einen Kennzeichnungstempel (den Buchstaben „B" in einem Kreis) tragen wird, ist volles gesetzliches Zahlungsmittel im Währungsgebiet.

Artikel 4. Die Bank deutscher Länder wird angewiesen, sofort in Übereinstimmung mit der Deutsche Mark-Währungskommission ein Verfahren zum unbeschränkten bargeldlosen Zahlungsverkehr in Deutscher Mark zwischen den amerikanischen, britischen und französischen Sektoren von Groß-Berlin und dem Währungsgebiet auszuarbeiten.

Artikel 5. Allein der deutsche Text ist amtlich. Die französische Übersetzung gilt nur als Information.

Artikel 6. Diese Verordnung tritt sofort in Kraft.

Artikel 7. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 5. Juli 1948.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

VERFUGUNG Nr. 76

des Commandant en Chef Français en Allemagne zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform.

Sondergenehmigung für Verfügungen über Altgeld zum Zwecke der rückgängigmachung ungesetzlicher Zahlungen.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verfügung vom 4. April 1948 des Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die Befugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

Vu l'Ordonnance No 155 bis en date du 15 Juin 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne autorisant les Banques Centrales de la Zone Française d'Occupation à adhérer à la Banque des Pays allemands,

Vu l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 Juin 1948 relative à la réforme monétaire,

Vu l'Ordonnance No 159 du Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 18 Juin 1948 relative à l'émission des monnaies,

Vu l'Arrêté No 67 en date du 18 Juin 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application de l'Ordonnance No 158 du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant la réforme monétaire en date du 18 Juin 1948,

Vu l'Arrêté No 68 bis en date du 24 Juin 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne portant application de l'Ordonnance No 158 du 18 Juin 1948 du Commandant en Chef Français en Allemagne relative à la réforme monétaire,

Vu les Accords intervenus entre les Généraux Commandant en Chef Français, Américain et Britannique en Allemagne résultant d'un échange de lettres en date du 18 Juin 1948,

ARRÊTE :

ART. 1er. — Conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 24 de l'Ordonnance No 158 en date du 18 Juin 1948 relative à la réforme monétaire, la Commission Bancaire Alliés décide ce qui suit :

ART. 2. — A titre exceptionnel et conformément à l'Article 8 de l'Ordonnance No 158 relative à la réforme monétaire, les collectivités publiques territoriales sont autorisées, pour une durée de deux semaines à dater de l'entrée en vigueur du présent arrêté à faire annuler, sous réserve de la décision finale du Gouvernement Militaire, des opérations illégales en Reichsmark qu'elles auraient effectuées après le 20 Juin 1948. Cette annulation pourra être également effectuée, dans les mêmes conditions, pour les opérations en monnaie ancienne qu'elles ont effectuées avant le 21 Juin 1948, anticipant l'annulation des encaisses en Reichsmark des collectivités publiques.

L'annulation de ces opérations sera effectuée au moyen d'un contre-passement en Reichsmark, sans transfert de fonds, au compte de la collectivité qui a disposé illégalement de ces avoirs ou contourné la loi.

ART. 3. — A titre exceptionnel et conformément à l'Article 8 de l'Ordonnance No 158 relative à la réforme monétaire les organisations de bienfaisance et toutes personnes sont autorisées, pendant une durée de deux semaines, à déclarer à la Banque de liquidation la partie de leurs avoirs en monnaie ancienne dont elles ont profité à la suite d'opérations illégales en monnaie ancienne effectuées après le 20 Juin 1948. La banque de liquidation devra annuler les montants en monnaie ancienne correspondants.

ART. 4. — Les „Finanzämter“ devront, si nécessaire, vérifier les comptes des organisations de bienfaisance et autres personnes, afin de déterminer s'il y figure des avoirs résultant d'opérations illégales faites après le 20 Juin 1948.

ART. 5. — Les dispositions pénales prévues à l'article 20 de l'Ordonnance No 158 relative à la réforme monétaire ne s'appliquent pas aux personnes qui auront fait annuler, pendant la période prévue de deux semaines, des opérations qui sont en contradiction avec l'article 8 de la loi, conformément aux § 1 et 2 du présent arrêté.

ART. 6. — Après expiration du délai de deux semaines, les prescriptions générales s'appliqueront sans réserve. Les mêmes dispositions sont valables pour les lois allemandes en ce qui concerne la poursuite des fonctionnaires s'étant rendu coupables d'actes illégaux dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 7. — Le texte allemand seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

ART. 8. — Le présent arrêté entrera en vigueur le 6 Juillet 1948.

ART. 9. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 5 Juillet 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

die Anordnung Nr. 419 vom 12. April 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Errichtung eines Secrétariat Général du Commandement en Chef Français en Allemagne,

die Verordnung Nr. 155a vom 16. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne betreffend Ermächtigung für die Landeszentralbanken des französischen Besetzungsgebietes, der Bank der deutschen Länder beizutreten,

die Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform,

die Verordnung Nr. 159 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über Neuordnung des Geldwesens (Emissionsverordnung),

die Verfügung Nr. 67 vom 18. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Geldreform vom 18. Juni 1948,

die Verfügung Nr. 68a vom 24. Juni 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne zur Durchführung der Verordnung Nr. 158 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 18. Juni 1948 über die Geldreform,

die zwischen dem französischen, amerikanischen und britischen Oberbefehlshaber getroffenen Vereinbarungen auf Grund des Briefwechsels vom 18. Juni 1948,

folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Gemäß den ihr nach Artikel 24 der Verordnung Nr. 158 vom 18. Juni 1948 über die Geldreform eingeräumten Vollmachten, bestimmt die Alliierte Bankkommission folgendes :

Artikel 2. Als Ausnahmemaßnahme im Sinne von § 8 des ersten Gesetzes zur Neuordnung des Geldwesens wird hierdurch, vorbehaltlich der endgültigen Entscheidung der Militärregierung, den Gebietskörperschaften für die Dauer von zwei Wochen nach dem Inkrafttreten dieser Verordnung gestattet, widerrechtliche Verfügungen über Altgeld, die sie nach dem 20. Juni 1948 vorgenommen haben, rückgängig zu machen.

Das gleiche gilt für solche Verfügungen über Altgeld, die sie vor dem 21. Juni 1948 (in Erwartung der Nichtigerklärung der Reichsmarkkassenbestände der Gebietskörperschaften) vorgenommen haben. Die Rückgängigmachung soll durch Überweisung der Reichsmarkbeträge auf das Konto der Regierungsstelle geschehen, die über das Altgeld widerrechtlich oder in Umgehungsabsicht verfügt hat.

Artikel 3. Als Ausnahmemaßnahme im Sinne von § 8 des ersten Gesetzes zur Neuordnung des Geldwesens wird hiermit Wohlfahrtsverbänden und allen anderen Personen auf die Dauer von zwei Wochen das Recht eingeräumt, der Abwicklungsbank denjenigen Teil ihrer Altgeldguthaben zu melden, der nach dem 20. Juni 1948 infolge rechtswidrigen Verfügungen über Altgeld zu ihren Gunsten entstanden ist. Die Abwicklungsbank hat diese Altgeldguthaben insoweit zu löschen.

Artikel 4. Die Finanzämter haben die Konten von Wohlfahrtsverbänden und von anderen Personen zu prüfen, soweit dies erforderlich ist, um festzustellen, ob sich darauf Guthaben befinden, die nach dem 20. Juni 1948 durch rechtswidrige Verfügungen über Altgeld entstanden sind.

Artikel 5. Die Strafvorschriften des § 20 des ersten Gesetzes zur Neuordnung des Geldwesens finden keine Anwendung auf Personen, die innerhalb der Frist von zwei Wochen von der Möglichkeit Gebrauch machen, Verfügungen, die gegen § 8 des Gesetzes verstoßen, gemäß Art. 2 und 3 dieser Verfügung rückgängig zu machen.

Artikel 6. Nach fruchtlosem Ablauf der Frist finden die Vorschriften uneingeschränkt Anwendung. Das gleiche gilt für die deutschen Gesetze über die dienststrafrechtliche Verfolgung von Beamten wegen rechtswidriger Amtshandlungen.

Artikel 7. Allein der deutsche Text ist amtlich. Die französische Übersetzung gilt nur als Information.

Artikel 8. Diese Verordnung tritt am 6. Juli in Kraft.

Artikel 9. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 5. Juli 1948.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

Rheinkraftwerk Albruck-Dogern Aktiengesellschaft, Waldshut a. Rh. Bilanz vom 30. Juni 1947

Passiva

Table of Passiva (Liabilities) with columns for 'Stand am 1.7.1946', 'Zugang 1946/47', 'Abgang 1946/47', and 'Stand am 30.6.1947'. Includes sections for Anlagevermögen, Umlaufvermögen, Grundkapital, Rücklage, and Rückstellungen.

Gewinn- und Verlustrechnung vom 1. Juli 1946 bis 30. Juni 1947

Haben

Table of Gewinn- und Verlustrechnung (Income Statement) with columns for 'Soll' and 'Haben'. Includes sections for Aufwendungen, Erträge, and Disagio.

Waldshut a. Rh., im Oktober 1947. Rheinkraftwerk Albruck-Dogern Aktiengesellschaft. Der Vorstand.

Nach dem abschließenden Ergebnis unserer pflichtmäßigen Prüfung auf Grund der Bücher und der Schriften der Gesellschaft sowie der vom Vorstand erteilten Aufklärungen und Nachweise entspricht die Buchführung, der Jahresabschluss und der Geschäftsbericht, soweit er den Jahresabschluss erläutert, den gesetzlichen Vorschriften. Wertansätze, soweit sie durch den Kriegsausgang beeinflusst sind, können nicht endgültig beurteilt werden.

Mitglieder des Aufsichtsrates nach der Hauptversammlung vom 18. Dezember 1947: Direktor a. D. Dr. Ing. h. c. Arthur Koepchen, Essen, Vorsitz; A. Regierungsrat Ernst Keller, Aarau, stellv. Vorsitz; Dr. jur. Kurt Brunner, Zürich; Oberrat Direktor Rudolf Feltweg, Karlsruhe; Präsident Dr. Adolf Jöhr, Zürich; Direktor Fritz Rüdiger, Essen; Direktor a. D. Dr. Alexander Roesle, Lautenburg; Direktor Heinrich Schöller, Essen; Regierungsrat Dr. Rudolf Siegrist, Aarau; Regierungsrat Albert Studler, Aarau; Wilhelm Werhahn, Neug a. Rh.; Dr. Konstantin von Bayer-Ehrenberg, Freiburg i. Br., für Baden; Nationalrat Dr. Max Rohr, Rechtsanwalt, Baden/Aargau, für die Schweiz; Regierungsbeirat a. D. Direktor Otto Henninger, Freiburg i. Br.; Regierungsbaumeister Direktor Joseph Dorer, Freiburg i. Br.